



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions**

**- TPSGC**

**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**

**Place du Portage, Phase III**

**Core 0B2 / Noyau 0B2**

**Gatineau**

**Québec**

**K1A 0S5**

**Bid Fax: (819) 997-9776**

**Revision to a Request for a Standing Offer**

**Révision à une demande d'offre à commandes**

Departmental Individual Standing Offer (DISO)

Offre à commandes individuelle du département(OCID)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

10C1/Place du Portage, Phase III

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Services de traduction		
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 5X001-160815/A		<b>Date</b> 2017-03-30
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 5X001-160815		<b>Amendment No. - N° modif.</b> 001
<b>File No. - N° de dossier</b> 503zf.5X001-160815	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>	
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-503-31183		
<b>Date of Original Request for Standing Offer</b> Date de la demande de l'offre à commandes originale		2017-03-16
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2017-04-18</b>		<b>Time Zone Fuseau horaire</b> Eastern Standard Time EST
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Remillard, Michele		<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 503zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 420-4602 ( )		<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>		
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>		
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.		

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Acknowledgement copy required</b> <b>Accusé de réception requis</b>	<b>Yes - Oui</b> <input type="checkbox"/>	<b>No - Non</b> <input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

Solicitation No. - N° de l'invitation  
5X001-160815/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
5X001-160815

Amd. No. - N° de la modif.  
001  
File No. - N° du dossier  
503zf.5X001--160815

Buyer ID - Id de l'acheteur  
503  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

**La modification 001 est présentée en rapport à ce qui suit :**

- A) Fournir des réponses aux questions reçues à ce jour**
  - B) Modifier la demande de proposition**
- 

## **QUESTIONS ET RÉPONSES - SÉRIE I**

### **Question 1**

Les entreprises étrangères peuvent-elles soumissionner le marché?  
(par exemple : Inde ou États-Unis?)

#### **Réponse :**

Voir la page 4 de la demande d'offre à commandes (DOC), section 1.2.3. La politique sur le contenu canadien s'applique et la concurrence est exclusivement limitée aux offres offrant des biens ou des services canadiens, conformément à la clause M3053T du Guide des clauses et conditions uniformisées d'achat (Guide des CCUA) (2014-11-27).

Les soumissionnaires doivent attester qu'au moins 80 p. 100 du prix total de l'offre correspond à des produits canadiens tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la clause A3050T (2014-11-27) :

**Service canadien** : un service fourni par un individu établi au Canada est considéré comme un service canadien. Lorsqu'un besoin consiste en l'achat de seulement un service, lequel est fourni par plus d'un individu, le service sera considéré comme canadien si au moins 80 p. 100 du prix total de la soumission pour le service est fourni par des individus établis au Canada.

---

### **Question 2**

Devons-nous nous rendre sur place pour les réunions?

#### **Réponse :**

Les fournisseurs ne seront pas tenus d'assister aux réunions à Ottawa.

---

### **Question 3**

Pouvons-nous accomplir les tâches (concernant la demande de propositions) à l'étranger?  
(par exemple : Inde ou États-Unis)

#### **Réponse :**

Non, voir la réponse à la question 1.

---

### **Question 4**

Peut-on soumettre des propositions par courriel?

**Réponse :**

Non, voir la section 2.2, Présentation des offres.

Les offres doivent être présentées uniquement au Module de réception des soumissions de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) au plus tard à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués à la page 1 de la demande d'offres à commandes.

En raison de la nature de la demande d'offre à commandes, les offres transmises par télécopieur à l'intention de TPSGC ne seront pas acceptées.

---

**Question 5**

Nous détenons actuellement une cote de sécurité d'installation au niveau Protégé B. Les services administratifs des tribunaux judiciaires voudront-ils parrainer les entrepreneurs qui veulent obtenir une cote de sécurité d'installation au niveau SECRET?

**Réponse :**

Oui. Les parties intéressées sont invitées à communiquer avec l'autorité contractante pour entreprendre la demande. Toutefois, la prestation de services par la Direction de la sécurité industrielle du Canada avant la date de clôture de la DOC n'est pas garantie.

---

**Question 6**

À la page 25, section 7.2.1, il est indiqué que la cote de sécurité doit être au niveau SECRET. La capacité totale de la DOC selon les quatre classes est de 6 500 000 mots. Les coûts associés à la traduction d'un document SECRET (ramassage/courrier sécurisé/etc.) dépassent de loin ceux des documents aux autres niveaux (A ou B) ou des documents sans classification. Afin de fournir un modèle de coûts précis, pouvez-vous donner une moyenne historique sur deux ans des demandes qui relèvent de la désignation SECRET? (p. ex., sur 3 000 demandes en 2016, 500 étaient classées SECRET, ou environ 17 p. 100). Ces coûts peuvent être intégrés dans les prix.

**Réponse :**

Habituellement, il n'y a pas plus de trois ou quatre documents SECRET qui sont publiés dans une semaine donnée, mais il peut y avoir une pause de plusieurs semaines entre les publications. Les données historiques ne sont pas disponibles.

---

**Question 7**

CTC4 concerne les soumissionnaires qui utilisent un système de portail. Les documents sécurisés (niveaux A ou B) seront-ils téléchargés au moyen du système de portail ou uniquement les documents sans classification?

**Réponse :**

Les documents Protégé A et B peuvent tous les deux être téléchargés au moyen du portail, mais ce dernier doit être sécurisé pour le transfert des documents Protégé B. Si cela n'est pas possible, le soumissionnaire doit être en mesure de déchiffrer les documents Protégé B transférés par courriel ou par le portail.

---

**Question 8**

CTC4 concerne les soumissionnaires qui utilisent un système de portail. Les exigences pour le système de portail en tant que tel ne comprennent aucune exigence en matière de sécurité, mais plusieurs en ce qui concerne l'accès et la notification. Pouvez-vous préciser s'il y a des exigences de sécurité pour le système de portail proposé ou si ce système doit seulement être utilisé pour les documents sans classification?

**Réponse :**

Les documents Protégé A et B peuvent tous les deux être téléchargés au moyen du portail, mais ce dernier doit être sécurisé pour le transfert des documents Protégé B. Si cela n'est pas possible, le soumissionnaire doit être en mesure de déchiffrer les documents Protégé B transférés par courriel ou par le portail.

---

**Question 9**

CTC4 concerne les soumissionnaires qui utilisent un système de portail. Je ne vois aucune exigence en ce qui concerne l'emplacement du stockage / du serveur du portail pour permettre l'accès aux documents par les clients. Est-ce qu'il doit se trouver au Canada, ou est-il acceptable qu'il soit aux États-Unis ou en Europe?

**Réponse :**

Non. Afin d'appliquer les normes canadiennes en matière de contrôle de sécurité, le portail du soumissionnaire doit être hébergé en sol canadien.

---

**Question 10**

CTC4 concerne les soumissionnaires qui utilisent un système de portail. Existe-t-il un système de portail approuvé par la Direction de la sécurité industrielle canadienne (DSIC) pour téléverser/télécharger/consulter des documents sécurisés? Si oui, quels niveaux sont autorisés? Si le portail sert au traitement, à la consultation et au stockage aux fins de référence de documents Protégé B, comment sont gérés le chiffrement ou la destruction/suppression de ces documents?

**Réponse :**

Aucun système de portail n'a été approuvé par la DSIC pour téléverser/télécharger tout document protégé ou pour y accéder. Le soumissionnaire doit offrir un portail sécurisé pour téléverser/télécharger

Solicitation No. - N° de l'invitation  
5X001-160815/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
5X001-160815

Amd. No. - N° de la modif.  
001  
File No. - N° du dossier  
503zf.5X001--160815

Buyer ID - Id de l'acheteur  
503  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

tout document jusqu'à hauteur du niveau « Protégé B » ou montrer qu'il utilise une fonctionnalité standard simple et reconnue de chiffrement/déchiffrement des documents « Protégés B » pour les transmettre via un portail non sécurisé ou, à défaut de portail, un courriel. Le niveau de sécurité exigé est précisé à la Partie 7 -- Offre à commandes et clauses du contrat subséquent.

### **Normes électroniques**

**Compte :** Gestion du compte par contrôle d'accès pour n'accorder que les privilèges d'accès nécessaires aux personnes qui en ont besoin pour traiter les documents « Protégé B » appartenant au SATJ.

**Transmission:** Le portail doit offrir un algorithme de chiffrement approuvé et des protocoles de communication sécurisée pour fournir une communication sécurisée entre le client et le portail du fournisseur (c.-à-d. la transmission par Internet de tout document « Protégé B » doit être chiffrée ou, autrement dit, se faire via le protocole de transfert hypertexte sécurisé (HTTPS)).

**Courriel :** Le niveau « **Protégé B** » doit être indiqué dans le corps du message et le message et/ou la pièce jointe doivent être chiffrés au moyen des dernières solutions de chiffrement des communications internes et externes.

**Impression :** Imprimante réseau ou imprimante locale. Si une imprimante réseau est utilisée, il faut prendre les précautions suivantes : 1) utiliser l'impression sécurisée; 2) ramasser le document imprimé complet immédiatement; 3) s'assurer de sélectionner l'imprimante appropriée.

**Stockage :** Support étiqueté et sécurisé dans un conteneur et/ou lecteur réseau approuvé avec contrôle d'accès approprié et/ou une clé USB de chiffrement certifiée FIPS 140-2, AES 256 bits.

**Expurgation, destruction et élimination :** les supports informatiques (lecteur, clé USB, bande magnétique, CD, DVD, etc.) renfermant de l'information sensible qui n'est plus nécessaire doivent être expurgés (effacés trois fois) ou déchiquetés selon la taille de coupe approuvée et/ou les normes techniques de destruction des supports de stockage électroniques

---

### **Question 11**

Pouvez-vous identifier les titulaires de l'ancien contrat pour ces services (ou indiquer où trouver cette information)?

### **Réponse :**

Le titulaire actuel est CLS Lexi-tech Itée. Le Bureau de la traduction répond aussi aux besoins du SATJ.

---

### **Question 12**

Nous aimerions vous demander si vous seriez d'accord pour prolonger la date de clôture d'une semaine supplémentaire pour nous permettre d'être en meilleure position pour répondre.

### **Réponse :**

Solicitation No. - N° de l'invitation  
5X001-160815/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
5X001-160815

Amd. No. - N° de la modif.  
001  
File No. - N° du dossier  
503zf.5X001--160815

Buyer ID - Id de l'acheteur  
503  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Oui, voir la modification n° 3 à la date de clôture ci-dessous.

---

**Question 13**

Étant donné que ce contrat a une cote SECRET, nous aimerions savoir si vous êtes disposé à nous parrainer pour une inspection?

**Réponse :**

Oui, voir la réponse à la question 5.

---

**Question 14**

À la page 3, il est indiqué que les fournisseurs sont tenus de fournir des services à Ottawa. Nous aimerions savoir si nos locaux doivent être situés à Ottawa ou s'il s'agit d'un travail sur place dans vos locaux (auquel cas, nous pourrions envoyer des ressources à Ottawa).

**Réponse :**

Non, voir l'annexe A, Énoncé des travaux, Section A12 - Emplacement des travaux :  
« Les tâches doivent être accomplies dans les bureaux de l'entrepreneur. L'entrepreneur utilisera ses propres fournitures et équipements pour effectuer le travail ».

---

**Question 15**

À la page 4, les quatre classes de travaux pour la demande d'offres à commandes sont décrites. Est-il possible de ne soumissionner pour une ou plusieurs des classes plutôt que pour toutes les classes? Devons-nous conclure que plusieurs offres à commandes seront attribuées pour chacune des classes?

**Réponse :**

Non, les soumissionnaires sont tenus de soumissionner pour tous les services indiqués dans les classes A, B, C et D. Les quatre soumissionnaires classés parmi les premiers seront pris en considération pour recevoir une offre à commandes. Voir la modification n° 1 ci-dessous.

---

**Question 16**

À la page 40, clause A4.2.2 - Certification de la traduction. Les traductions des classes A et B doivent être certifiées par un traducteur et un réviseur juridiques certifiés, sur demande. Pouvez-vous confirmer si la certification doit être fournie par un traducteur juridique et un réviseur juridique?

**Réponse :**

Les soumissionnaires sont tenus de traduire et de certifier tous les textes juridiques. Voir l'annexe A, section 4.2.2 - Certification de la traduction.

L'entrepreneur devra traiter, gérer, traduire et stocker des documents secrets sur demande et faire certifier les traductions des classes A et B par un traducteur et un réviseur juridiques certifiés, sur demande, comme suit :

*« Acte professionnel, qui ne peut être délégué, attestant, par un sceau ou autre moyen, que le texte d'arrivée correspond fidèlement au texte de départ. Autrement dit, la certification consiste, pour le traducteur et le réviseur, à déclarer qu'il a effectué la traduction ou qu'il l'a vérifiée, au mieux de ses compétences ».*

---

#### **Question 17**

La DOC permet-elle l'établissement de partenariats entre deux entreprises qui partagent la gestion et les profits pour le contrat?

#### **Réponse :**

Oui, voir la clause 2006 (2016-04-04) des instructions uniformisées, Section 17 - Coentreprise, disponible au lien suivant : <https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat/1/2006/20>

---

#### **Question 18**

Section 1.2.1, p. 3 de 56 : Il est précisé que jusqu'à quatre offres à commandes seront émises. Pouvez-vous nous dire quels critères seront utilisés pour allouer les différentes offres à commandes aux fournisseurs sélectionnés? Est-ce que plus d'un fournisseur peut être sélectionné pour une classe donnée? Est-ce qu'un seul fournisseur peut être sélectionné pour plus d'une classe? Est-ce qu'un seul fournisseur peut être sélectionné uniquement pour les textes juridiques? Est-ce qu'un seul fournisseur peut être sélectionné seulement à des fins administratives?

#### **Réponse :**

Non, les soumissionnaires doivent avoir la capacité de fournir des services pour les quatre (4) volets inclusivement. Voir la modification n° 1.

---

#### **Question 19 :**

Pour le critère OA1, il est demandé d'indiquer, au point c)i. « la période pendant laquelle les services de traduction ont été fournis, c'est-à-dire de (mois/année) à (mois/année) », au point c)iv. « le nombre total de mots traduits » et au point c)v. « le nombre total de mots traduits, pour chaque période ». Lorsque vous faites référence au « nombre total de mots traduits, pour chaque période », est-ce que l'expression « chaque période » désigne l'année civile ou l'année financière du gouvernement, ou bien « la période pendant laquelle les services de traduction ont été fournis, c'est-à-dire de (mois/année) à (mois/année) »? Pouvez-vous donner des précisions sur cette question?

**Réponse :**

Le nombre total de mots traduits pour chaque période consécutive de 12 mois est demandé.

---

**B) Modification de la demande de propositions**

**1. À l'annexe A, Énoncé des travaux,**

**Supprimer : Section A.6.1 Services requis (b)**

Capacité requise, fournir les services d'un nombre suffisant de traducteurs et de réviseurs pour effectuer le volume de travail précisé à la section A4 – Capacité requise, dont quatre (4) traducteurs (deux pour les classes A et C et deux pour les classes B et D) et deux (2) réviseurs (un pour les classes A et C et un pour les classes B et D) devront détenir une cote de sécurité de niveau Secret à l'heure de clôture des soumissions. Voir les exigences relatives à la sécurité, Partie 7, Exigences relatives à la sécurité.

**Remplacer par :**

Capacité requise, fournir les services d'un nombre suffisant de traducteurs et de réviseurs pour effectuer le volume de travail précisé à la section A3 – Capacité requise, dont quatre (4) traducteurs (deux pour les classes A et C et deux pour les classes B et D) et deux (2) réviseurs (un pour les classes A et C et un pour les classes B et D) devront détenir une cote de sécurité de niveau Secret à l'heure de clôture des soumissions. Voir les exigences relatives à la sécurité, Partie 7, Exigences relatives à la sécurité.

**2. À la partie 4,1, Procédures d'évaluation et méthode de sélection, section 4.1.1, Évaluation technique**

**Ajouter :**

- (a) Pour que leur proposition soit jugée recevable, les soumissionnaires doivent avoir la capacité de fournir les services et la tarification pour les quatre (4) volets.

**3. À la page 1, l'invitation prend fin**

**Supprimer :** 11 avril 2017

**Remplacer par :** 18 avril 2017

**4. À la page 4, Section 1.2.3,**



Solicitation No. - N° de l'invitation  
5X001-160815/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
5X001-160815

Amd. No. - N° de la modif.  
001  
File No. - N° du dossier  
503zf.5X001--160815

Buyer ID - Id de l'acheteur  
503  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

**Supprimer :**

( ) au moins 80 p. 100 du prix total de l'offre correspond à des produits canadiens tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la clause A3050T (2014-11-27)

**Remplacer par :**

L'achat visé aux présentes est limité à des services canadiens.

Le soumissionnaire atteste que :

( ) Les services offerts sont des services canadiens au sens du paragraphe 2 de la clause A3050T.

**Toutes les autres conditions demeurent inchangées**